

The General Terms and Conditions (“GT&C”) hereunder are inseparable parts of the Contract (as defined below) signed between L Partners Limited (“K&U” or “Kids&Us”) and the Guardian and the Sponsor (if applicable).

ဤအထွေထွေစည်းကမ်းချက်များ (“GT&C”) သည် L Partners Limited (“K&U” သို့မဟုတ် “Kids&Us”) နှင့် အုပ်ထိန်းသူ၊ ထောက်ပံ့သူ (ရှိပါက) တို့အကြား ချုပ်ဆိုထားသည့် (အောက်တွင် အဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုထားသော) သဘောတူစာချုပ်၏ အစိတ်အပိုင်းတစ်ခုဖြစ်သည်။

1. DEFINITION AND INTERPRETATION / အဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုချက်

1.1. **Adjustment** means any reduction applied to the Gross Tuition Fee, such as scholarships, discounts, or any other applicable concessions provided by K&U from time to time, if any.

ညှိနှိုင်းပေးသည့်ပမာဏ ဆိုသည်မှာ ပညာသင်ဆုများ၊ လျှော့ဈေးများ သို့မဟုတ် K&U မှ အခါအားလျော်စွာပေးအပ်သည့် အခြားသက်ဆိုင်ရာ အထူးခံစားခွင့်များကဲ့သို့သော စုစုပေါင်းသင်တန်းကြေးအပေါ် လျှော့ပေါ့ပေးသည့်ပမာဏကို ဆိုလိုသည်။

1.2. **Billing Cycle** is the period of time / interval at which the Deduction Amount is due, expressed in calendar months.

ငွေတောင်းခံမှုကာလ ဆိုသည်မှာ ပြက္ခဒိန်လများတွင် ဖော်ပြထားသော နုတ်ယူသည့်ပမာဏကို ပေးရမည့်အချိန် သို့မဟုတ် ကြားကာလ ကို ဆိုလိုသည်။

1.3. **Commitment Period** as identified in Section B of the Contract is a fixed time period during which K&U commits to maintain the Tuition Fees, subject to the Student and the Guardian being fully compliant with the terms of the Contract. For avoidance of any doubt, the Commitment Period is expressed in calendar months and includes weekends (Saturday, Sunday) and public holidays, irrespective of the opening calendar of each Study School.

ကတိကဝတ်ပြုကာလ ဆိုသည်မှာ သဘောတူစာချုပ်၏ အပိုင်း (ခ) တွင် ဖော်ပြထားသော သင်တန်းသားနှင့် အုပ်ထိန်းသူတို့က သဘောတူစာချုပ်ပါ စည်းကမ်းချက်များကို အပြည့်အဝ လိုက်နာဆောင်ရွက်ခြင်းအပေါ်မူတည်၍ K&U ဘက်မှ သင်တန်းကြေးများကို ပြောင်းလဲခြင်းမပြုဘဲ ထိန်းသိမ်းထားရန် ကတိပြုထားသည့် သတ်မှတ်ထားသော အချိန်ကာလဖြစ်ပါသည်။ သံသယကင်းရှင်းစေရန် အလို့ငှာ ကတိကဝတ်ပြုကာလကို ပြက္ခဒိန်လများဖြင့် သတ်မှတ်ထားခြင်းဖြစ်ပြီး သင်တန်းကျောင်းအသီးသီး၏ ဖွင့်လှစ်သည့်ရက်များ နှင့် သက်ဆိုင်ခြင်းမရှိဘဲ စနေ၊ တနင်္ဂနွေနေ့များနှင့် အများပြည်သူ အားလပ်ရက်များလည်း ပါဝင်ပါသည်။

1.4. **Contract** means the contractual document, agreement, and/or the equivalent document signed between K&U and the Guardian and the Sponsor (if applicable) for the provision of the Kids&Us English teaching service to the Student.

သဘောတူစာချုပ် ဆိုသည်မှာ သင်တန်းသားအတွက် Kids&Us အင်္ဂလိပ်စာ သင်ကြားမှုဝန်ဆောင်မှုကို ပေးအပ်ရန် K&U နှင့် အုပ်ထိန်းသူ၊ ထောက်ပံ့သူ (ရှိပါက) တို့အကြား လက်မှတ်ရေးထိုးထားသော စာချုပ်စာတမ်း၊ သဘောတူညီချက် နှင့်/သို့မဟုတ် ၎င်းတို့နှင့် အလားတူအခြားစာမှတ်စာတမ်းကို ဆိုလိုပါသည်။

1.5. **Contract Date** means the signing date of the Contract, as specified in the first part of the Contract.

စာချုပ်ချုပ်ဆိုသည့်နေ့ ဆိုသည်မှာ သဘောတူစာချုပ်၏ ပထမအပိုဒ်တွင်ဖော်ပြထားသည့်အတိုင်း စာချုပ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုးသည့် နေ့စွဲကို ဆိုလိုသည်။

1.6. **First Payment** means the first portion of the Net Tuition Fee payable for the Service, or, where applicable, for each Commitment Period by the Guardian, as detailed in Section B of the Contract.

ပထမအကြိမ်ပေးချေမှု ဆိုသည်မှာ သဘောတူစာချုပ်၏ အပိုဒ် (ခ) တွင် အသေးစိတ်ဖော်ပြထားသည့်အတိုင်း ဝန်ဆောင်မှုအတွက် သို့မဟုတ် သက်ဆိုင်ရာကတိကဝတ်ပြုကာလတစ်ခုစီအတွက် အုပ်ထိန်းသူက ပေးဆောင်ရမည့် အသားတင်သင်တန်းကြေး၏ ပထမဆုံး အစိတ်အပိုင်းကို ဆိုလိုပါသည်။

1.7. **Deduction Amount** means the portion of Net Tuition Fee for each Commitment Period payable in advance by the Guardian in relation to each Billing Cycle on the Deduction Date.

နုတ်ယူသည့်ပမာဏ ဆိုသည်မှာ နုတ်ယူသည့်ရက်စွဲတွင် ကျရောက်သော ငွေတောင်းခံမှုကာလတစ်ခုစီအတွက် အုပ်ထိန်းသူက ကြိုတင် ပေးဆောင်ရမည့် ကတိကဝတ်ပြုကာလတစ်ခုစီအတွက် အသားတင်သင်တန်းကြေး၏ အစိတ်အပိုင်းကို ဆိုလိုပါသည်။

- 1.8. **Deduction Date** means the date on which the Deduction Amount shall be deducted from / paid by the Guardian.
နုတ်ယူသည့်ရက်စွဲ ဆိုသည်မှာ အုပ်ထိန်းသူထံမှ နုတ်ယူသည့်ပမာဏကို နုတ်ယူရမည့် သို့မဟုတ် အုပ်ထိန်းသူက ပေးချေရမည့်ရက်စွဲကို ဆိုလိုပါသည်။
- 1.9. **Fees** means all applicable Fees in relation to the Services including the Net Tuition Fee and other charges (if any).
အခကြေးငွေများ ဆိုသည်မှာ အသားတင် သင်တန်းကြေးနှင့် အခြားကျသင့်ငွေများ (ရှိပါက) အပါအဝင် ဝန်ဆောင်မှုများနှင့် စပ်လျဉ်း၍ ပေးဆောင်ရမည့် အခကြေးငွေ အားလုံးကို ဆိုလိုပါသည်။
- 1.10. **Guardian** means a parent or the individual legally responsible for the minor Student, as defined under the laws of the Republic of the Union of Myanmar. Guardian is also responsible for the enrollment of the Student in the Study School. In the Contract, references to "Guardian" shall be deemed to include references to all Guardians, and / or the Student, and / or the Sponsor, as the case may be.
အုပ်ထိန်းသူ ဆိုသည်မှာ ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်၏ တည်ဆဲဥပဒေများအရ အရွယ်မရောက်သေးသည့် သင်တန်းသားအတွက် မိဘ သို့မဟုတ် တရားဝင်တာဝန်ရှိသူကို ဆိုလိုသည်။ အုပ်ထိန်းသူသည် သင်တန်းသားအား သင်တန်းကျောင်းတွင် ကျောင်းအပ် နှံ့ခြင်းအတွက်လည်း တာဝန်ရှိသည်။ ဤသဘောတူစာချုပ်တွင် "အုပ်ထိန်းသူ" ဟု ရည်ညွှန်းချက်များ၌ အခြေအနေပေါ်မူတည်၍ အုပ်ထိန်းသူအားလုံး နှင့်/သို့မဟုတ် သင်တန်းသား နှင့်/သို့မဟုတ် ထောက်ပံ့သူတို့လည်း ပါဝင်သည်ဟု မှတ်ယူရမည်။
- 1.11. **Gross Tuition Fee** means the total tuition fee before any Adjustment is applied.
စုစုပေါင်းသင်တန်းကြေး ဆိုသည်မှာ မည်သည့်ညှိနှိုင်းပေးသည့်ပမာဏမျှ မပြုလုပ်မီ ကျသင့်သည့်စုစုပေါင်းသင်တန်းကြေးကို ဆိုလိုသည်။
- 1.12. **Level** is a component of the Kids&Us English teaching service provided by K&U at the Study School, as determined by K&U.
အတန်း ဆိုသည်မှာ K&U မှ သတ်မှတ်ထားသည့်အတိုင်း သင်တန်းကျောင်းတွင် K&U မှ စီစဉ်ပေးသော Kids&Us အင်္ဂလိပ်စာ သင်ကြား ရေးဝန်ဆောင်မှု၏ အစိတ်အပိုင်းတစ်ခု ဖြစ်သည်။
- 1.13. **Level at Start** is the first level that the Student will join under the Contract, as determined by K&U in Section B of the Contract.
စတင်မည့်အတန်း ဆိုသည်မှာ သဘောတူစာချုပ်၏ အပိုင်း (ခ) တွင် K&U မှ သတ်မှတ်ထားသည့်အတိုင်း သင်တန်းသား စတင် တက်ရောက်ရမည့် ပထမဆုံးအတန်း ဖြစ်သည်။
- 1.14. **Net Tuition Fee** means the Gross Tuition Fee net of any Adjustments.
အသားတင်သင်တန်းကြေး ဆိုသည်မှာ စုစုပေါင်းသင်တန်းကြေးထဲမှ ညှိနှိုင်းလျှော့ပေးသည့်ပမာဏများကို နုတ်ယူပြီး ကျန်ရှိသော ပမာဏကို ဆိုလိုပါသည်။
- 1.15. **Payment Mode** means the method by which payments are made to K&U, as agreed upon between K&U and the Guardian.
ပေးချေမှုပုံစံ ဆိုသည်မှာ K&U နှင့် အုပ်ထိန်းသူတို့အကြား သဘောတူညီထားသည့်အတိုင်း K&U ထံသို့ ငွေပေးချေမှု ပြုလုပ်ရမည့် နည်းလမ်းကို ဆိုလိုပါသည်။

- 1.16. **Promotion Period** means a period in which the Student can use the Service for free according to K&U' promotion policy. The Promotion Period shall be added at the end of the relevant Commitment Period. In case a Promotion Period is applicable, the subsequent Commitment Period shall commence after the Promotion Period.
ပရိုမိုးရှင်းကာလ ဆိုသည်မှာ K&U ၏ ပရိုမိုးရှင်းမူဝါဒအရ သင်တန်းသားက ဝန်ဆောင်မှုကို အခမဲ့ အသုံးပြုနိုင်သည့်ကာလကို ဆိုလိုပါသည်။ ပရိုမိုးရှင်းကာလကို သက်ဆိုင်ရာ ကတိကဝတ်ပြုကာလ၏ အဆုံးတွင် ထည့်သွင်းရမည်။ ပရိုမိုးရှင်းကာလရှိပါက နောက်ဆက်တွဲ ကတိကဝတ်ပြုကာလသည် ပရိုမိုးရှင်းကာလ ပြီးဆုံးပြီးနောက်မှသာ စတင်ရမည်။
- 1.17. **Service** means the Kids&Us English teaching service provided by K&U at the Study School and / or online, as detailed in Section B of the Contract.
ဝန်ဆောင်မှု ဆိုသည်မှာ သဘောတူစာချုပ်၏ အပိုင်း (ခ) တွင် အသေးစိတ်ဖော်ပြထားသည့်အတိုင်း K&U မှ သင်တန်းကျောင်းတွင် သို့မဟုတ် အွန်လိုင်းမှတစ်ဆင့် စီစဉ်ပေးသော Kids&Us အင်္ဂလိပ်စာသင်ကြားရေးဝန်ဆောင်မှုကို ဆိုလိုပါသည်။
- 1.18. **Start Date** is the first date that the Student is allowed to access the Service.
သင်တန်းစတင်မည့်ရက်စွဲ ဆိုသည်မှာ သင်တန်းသားမှ ဝန်ဆောင်မှုကို စတင်အသုံးပြုခွင့်ရရှိသည့် ပထမဦးဆုံးရက်စွဲ ဖြစ်သည်။
- 1.19. **Study School** means an English language school operated by K&U in the Republic of the Union of Myanmar.
သင်တန်းကျောင်း ဆိုသည်မှာ ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အတွင်း K&U မှ ဖွင့်လှစ်ဆောင်ရွက်သော အင်္ဂလိပ်ဘာသာစကား သင်တန်းကျောင်းကို ဆိုလိုပါသည်။
- 1.20. **Tuition Fee** means the amount payable for the Service, or where applicable, for each Commitment Period as determined from time to time in accordance with the pricing and promotion policies of K&U and detailed in Section B of the Contract.
သင်တန်းကြေး ဆိုသည်မှာ ဝန်ဆောင်မှုအတွက် သို့မဟုတ် ကတိကဝတ်ပြုကာလတစ်ခုစီအတွက် ပေးဆောင်ရမည့် ပမာဏဖြစ်ပြီး၊ ၎င်းကို K&U ၏ ဈေးနှုန်းနှင့် ပရိုမိုးရှင်းမူဝါဒများအရ အခါအားလျော်စွာ သတ်မှတ်ကာ သဘောတူစာချုပ်၏ အပိုင်း (ခ) တွင် အသေးစိတ် ဖော်ပြထားပါသည်။

2. PROVISION OF THE SERVICE / ဝန်ဆောင်မှုပေးခြင်း

- 2.1. K&U shall provide the Service in accordance with the Contract, the K&U's website and other official materials provided to the Student and / or the Guardian, which set out the Kids&Us method of teaching and agenda. The Core Learning Program and / or any other terms of Service may be amended and updated by K&U from time to time in accordance with the standards of the Kids&Us teaching program.
 K&U သည် သဘောတူစာချုပ်၊ K&U ၏ အင်တာနက်စာမျက်နှာနှင့် သင်တန်းသား နှင့်/သို့မဟုတ် အုပ်ထိန်းသူထံ ပေးအပ်ထားသော Kids&Us ၏ သင်ကြားရေးနည်းစနစ်နှင့် လုပ်ငန်းစဉ်များ ဖော်ပြသတ်မှတ်ပါရှိသည့် အခြားတရားဝင်စာရွက်စာတမ်းများပါ အချက်အလက်များနှင့်အညီ ဝန်ဆောင်မှုကို ပေးအပ်ရမည်။ ပင်မသင်ကြားရေးအစီအစဉ် နှင့်/သို့မဟုတ် အခြားသောဝန်ဆောင်မှုဆိုင်ရာ စည်းကမ်းချက်များကို Kids&Us သင်ကြားရေးအစီအစဉ်၏ စံနှုန်းများနှင့်အညီ K&U မှ အခါအားလျော်စွာ ပြင်ဆင်ခြင်းနှင့် အဆင့်မြှင့်တင်ခြင်းများ ပြုလုပ်နိုင်သည်။
- 2.2. The teachers and other K&U personnel (if required) providing the Service shall have the appropriate academic and professional qualifications.
 ဝန်ဆောင်မှုပေးအပ်မည့် ဆရာ၊ ဆရာမများနှင့် အခြားသော K&U ဝန်ထမ်းများ (လိုအပ်ပါက) သည် သင့်လျော်သောပညာအရည်အချင်း နှင့် သက်မွေးဝမ်းကျောင်းဆိုင်ရာအရည်အချင်းများရှိရမည်။
- 2.3. If there is a change in the laws / regulations or any orders passed by the relevant authorities (such as orders for quarantine or social distancing, etc.) which prevents K&U from carrying out direct teaching activities, K&U may

provide the Service in a digital mode (up to 100% online). The change of delivery method to the digital mode shall not entail a change in the Tuition Fee.

တိုက်ရိုက်သင်ကြားရေး လှုပ်ရှားမှုများကို ဆောင်ရွက်ခြင်းမှ ဟန့်တားစေသည့် ဥပဒေ/စည်းမျဉ်းများ ပြောင်းလဲခြင်း သို့မဟုတ် သက်ဆိုင်ရာ အာဏာပိုင်များမှ ထုတ်ပြန်သော အမိန့်တစ်စုံတစ်ရာ (ဥပမာ - quarantine ဝင်ရန် သို့မဟုတ် social distancing နေထိုင်ရန် အမိန့် များစသည်ဖြင့်) ရှိလာပါက K&U သည် ဝန်ဆောင်မှုကို ဒစ်ဂျစ်တယ်စနစ်ဖြင့် (၁၀၀ ရာခိုင်နှုန်း အွန်လိုင်းအထိ) စီစဉ်ပေးနိုင်သည်။ ထိုသို့ သင်ကြားမှုပုံစံကို ဒစ်ဂျစ်တယ်စနစ်သို့ ပြောင်းလဲခြင်းကြောင့် သင်တန်းကြေးအပေါ် ပြောင်းလဲမှုရှိမည်မဟုတ်ပါ။

2.4. In case of necessity, K&U may amend the Start Date in a reasonable manner and must inform the Guardian as soon as possible.

K&U သည် လိုအပ်ပါက သင်တန်းစတင်မည့်ရက်ကို သင့်လျော်သလိုပြောင်းလဲနိုင်ပြီး အုပ်ထိန်းသူထံ အမြန်ဆုံးအကြောင်းကြားရမည်။

3. COMMITMENT PERIOD / ကတိကဝတ်ပြုကာလ

3.1. The Commitment Period shall commence on the Start Date and shall automatically renew unless (i) a Contract Upgrade is requested subject to Clause 3.2 of the GT&C, (ii) a change is requested pursuant to Clause 3.3 of the GT&C or (iii) the Contract is terminated pursuant to Clause 8 of the GT&C.

ကတိကဝတ်ပြုကာလသည် သင်တန်းစတင်မည့်ရက်စွဲတွင် စတင်မည်ဖြစ်ပြီး အောက်ပါအခြေအနေများမှလွဲ၍ အလိုအလျောက် သက်တမ်းတိုးမည်ဖြစ်သည် - (၁) အထွေထွေစည်းကမ်းချက်များ (GT&C) ၏ အပိုဒ် ၃.၂ အရ စာချုပ်အဆင့်မြှင့်တင်ရန် တောင်းဆိုခြင်း၊ (၂) GT&C ၏ အပိုဒ် ၃.၃ အရ ပြောင်းလဲမှုပြုလုပ်ရန် တောင်းဆိုခြင်း သို့မဟုတ် (၃) GT&C ၏ အပိုဒ် ၈ အရ စာချုပ်ကို ရုပ်စဲခြင်း။

3.2. The Guardian may elect to upgrade the Contract (“**Contract Upgrade**”), in accordance with K&U’s policy on Contract Upgrade which may be amended by K&U from time to time at the sole discretion of K&U.

အုပ်ထိန်းသူသည် K&U ၏ တစ်ဦးတည်းသော ဆုံးဖြတ်ပိုင်ခွင့်ဖြင့် အခါအားလျော်စွာ ပြင်ဆင်နိုင်သော သဘောတူစာချုပ် အဆင့်မြှင့်တင် ခြင်းဆိုင်ရာမူဝါဒနှင့်အညီ သဘောတူစာချုပ်ကို အဆင့်မြှင့်တင်ရန် (“**Contract Upgrade**”) ရွေးချယ်နိုင်သည်။

3.3. Between thirty [30] days and seven [7] days prior to the end of each Commitment Period, the Guardian has the right to request in writing for an amendment of (i) details of the Service and / or (ii) the Payment, using the relevant form provided by K&U. Any amendment shall be effective from the following Commitment Period.

ကတိကဝတ်ပြုကာလတစ်ခုစီ မပြီးဆုံးမီ ရက်ပေါင်း (၃၀) နှင့် (၇) ရက် အတွင်းတွင် အုပ်ထိန်းသူသည် K&U မှ စီစဉ်ပေးထားသော သက်ဆိုင်ရာပုံစံကို အသုံးပြု၍ (၁) ဝန်ဆောင်မှုအသေးစိတ် နှင့်/သို့မဟုတ် (၂) ငွေပေးချေမှုပုံစံတို့ကို ပြင်ဆင်ရန် စာဖြင့်တောင်းဆိုပိုင်ခွင့် ရှိသည်။ မည်သည့်ပြင်ဆင်မှုမဆို နောက်လာမည့် ကတိကဝတ်ပြုကာလမှစ၍ အကျိုးသက်ရောက်စေရမည်။

3.4. The Guardian may also elect for an early renewal of the following Commitment Period, using the relevant form provided by K&U. In that event, the Guardian shall no longer have the right to terminate the Contract between thirty [30] days and seven [7] days prior to the end-current Commitment Period.

အုပ်ထိန်းသူသည် K&U မှ စီစဉ်ပေးထားသော သက်ဆိုင်ရာပုံစံကို အသုံးပြု၍ နောက်လာမည့် ကတိကဝတ်ပြုကာလအတွက် ကြိုတင် သက်တမ်းတိုးရန်လည်း ရွေးချယ်နိုင်သည်။ ထိုသို့ပြုလုပ်ပါက အုပ်ထိန်းသူသည် လက်ရှိကတိကဝတ်ပြုကာလ မပြီးဆုံးမီ ရက်ပေါင်း (၃၀) နှင့် (၇) ရက်အတွင်းတွင် သဘောတူစာချုပ်ကို ရုပ်စဲပိုင်ခွင့် ရှိတော့မည်မဟုတ်ပါ။

4. FEES / အခကြေးငွေများ

4.1. The Fees payable for the Services are specified in Section B, Section C of the Contract and the GT&C. ဝန်ဆောင်မှုများအတွက် ပေးချေရမည့် အခကြေးငွေများကို သဘောတူစာချုပ်၏ အပိုင်း (ခ)၊ အပိုင်း (ဂ) နှင့် အထွေထွေစည်းကမ်းချက် များ (GT&C) တွင် ဖော်ပြထားပါသည်။

4.2. K&U reserves the right to amend at any point in time the Fees charged for the Services. K&U commits that any change in the Tuition Fee shall only be applicable from the subsequent Commitment Period and shall be communicated to the Student and / or the Guardian in writing or electronic forms (such as email) at least twenty [20] days prior to the start of the relevant Commitment Period. If K&U fails to communicate the change in applicable Fees for the subsequent Commitment Period to the Student and / or the Guardian, the Guardian may elect to terminate the Contract.

K&U သည် ဝန်ဆောင်မှုများအတွက် ကောက်ခံသည့်အခကြေးငွေများကို မည်သည့်အချိန်တွင်မဆို ပြင်ဆင်ပြောင်းလဲပိုင်ခွင့်ရှိသည်။ သင်တန်းကြေးပြောင်းလဲမှုမှန်သမျှသည် နောက်ဆက်တွဲ ကတိကဝတ်ပြုကာလမှစတင်၍သာ အကျိုးသက်ရောက်စေရမည်ဖြစ်ပြီး သက်ဆိုင်ရာ ကတိကဝတ်ပြုကာလ မစတင်မီ အနည်းဆုံး ရက်ပေါင်း (၂၀) ကြိုတင်၍ သင်တန်းသား နှင့်/သို့မဟုတ် အုပ်ထိန်းသူထံသို့ စာဖြင့်သော်လည်းကောင်း၊ အီလက်ထရွန်နစ်နည်းလမ်း (ဥပမာ - အီးမေးလ်) ဖြင့်သော်လည်းကောင်း အကြောင်းကြားရမည်ဟု K&U က ကတိပြုပါသည်။ အကယ်၍ K&U သည် နောက်ဆက်တွဲ ကတိကဝတ်ပြုကာလအတွက် အခကြေးငွေ ပြောင်းလဲမှုအား သင်တန်းသား နှင့်/သို့မဟုတ် အုပ်ထိန်းသူထံ အကြောင်းကြားရန် ပျက်ကွက်ပါက အုပ်ထိန်းသူသည် သဘောတူစာချုပ်ကို ရုပ်စဲရန် ရွေးချယ်နိုင်ပါသည်။

5. FINANCING SUPPORT / ငွေကြေးထောက်ပံ့မှု

5.1. Upon the Guardian's request, K&U may (but shall not be obliged to) assist the Guardian in coordinating with a financial institution or an authorized financial solution provider (the "Lender"), which K&U may have contact with, for the Guardian (i) to make an application for a loan or (ii) to apply for an installment plan via credit card (both forms collectively called the "Personal Loan"), to be utilized for the payment of the Net Tuition Fee. The payment of the Net Tuition Fee from the Personal Loan must comply with the regulations of K&U which can be revised from time to time.

အုပ်ထိန်းသူ၏တောင်းဆိုချက်အရ K&U သည် အသားတင်သင်တန်းကြေးပေးချေရန်အတွက် (၁) ချေးငွေလျှောက်ထားခြင်း သို့မဟုတ် (၂) အကြေးဝယ်ကတ်ဖြင့် အရစ်ကျပေးချေခြင်း (နှစ်မျိုးလုံးကို "ကိုယ်ရေးကိုယ်တာချေးငွေ" ဟု စုပေါင်းခေါ်ဆိုမည်) တို့ကို ဆောင်ရွက် နိုင်ရန် K&U နှင့် ဆက်သွယ်မှုရှိသော ဘဏ္ဍာရေးအဖွဲ့အစည်း သို့မဟုတ် ခွင့်ပြုချက်ရ ဘဏ္ဍာရေးဝန်ဆောင်မှုပေးသူ ("ငွေထုတ်ချေးသူ") နှင့် ညှိနှိုင်းရာတွင် ကူညီပေးနိုင်သည် (သို့သော် ကူညီပေးရန်တာဝန်ရှိသည်ဟု မဆိုလိုပါ)။ ကိုယ်ရေးကိုယ်တာချေးငွေဖြင့် သင်တန်း ကြေးပေးချေခြင်းသည် K&U မှ အခါအားလျော်စွာ ပြင်ဆင်သတ်မှတ်နိုင်သော စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများနှင့် ကိုက်ညီမှုရှိရမည်။

5.2. Any Personal Loan that the Guardian decides to take shall be under the terms and conditions of a contract between the Guardian and the Lender (the "Personal Loan Contract") with no involvement whatsoever of K&U. The Guardian shall be fully and solely liable and responsible towards the Lender and / or any other third party for payment obligation, other obligations, and commitments specified in the Personal Loan Contract, and other liabilities arising under or in connection with the Personal Loan Contract.

အုပ်ထိန်းသူမှ ရယူရန်ဆုံးဖြတ်သော မည်သည့်ကိုယ်ရေးကိုယ်တာချေးငွေမဆိုသည် အုပ်ထိန်းသူနှင့် ငွေထုတ်ချေးသူတို့အကြား ချုပ်ဆို ထားသည့်စာချုပ် ("ကိုယ်ရေးကိုယ်တာချေးငွေစာချုပ်") ပါ စည်းကမ်းချက်များအတိုင်းသာဖြစ်ပြီး ၎င်းတွင် K&U မှ မည်သို့မျှ ပါဝင် ပတ်သက်မှု မရှိစေရပါ။ အုပ်ထိန်းသူသည် ကိုယ်ရေးကိုယ်တာချေးငွေစာချုပ်တွင် သတ်မှတ်ထားသော ပေးချေရန်တာဝန်များ၊

အခြား သောတာဝန်ဝတ္တရားများနှင့် ကတိကဝတ်များ သို့မဟုတ် အဆိုပါစာချုပ်နှင့် ဆက်စပ်၍ပေါ်ပေါက်လာသော အခြားမည်သည့် ပေးရန် တာဝန်များအတွက်မဆို ငွေထုတ်ချေးသူ နှင့်/သို့မဟုတ် အခြားမည်သည့် တတိယအဖွဲ့အစည်းကိုမဆို ပေးဆပ်ရန် အပြည့်အဝနှင့် တစ်ဦးတည်းသော တာဝန်ရှိသူ ဖြစ်စေရမည်။

5.3. The Guardian acknowledges and agrees that K&U shall have no liability whatsoever in connection with the Personal Loan or the Personal Loan Contract. The Guardian guarantees that it will indemnify and hold harmless K&U and its employees against any dispute or any legal proceeding civil or criminal in connection with the Personal Loan or the Personal Loan Contract, including without limitation as a consequence of any breach of the Personal Loan and / or the Personal Loan Contract by the Guardian.

ကိုယ်ရေးကိုယ်တာချေးငွေ သို့မဟုတ် ကိုယ်ရေးကိုယ်တာချေးငွေစာချုပ်နှင့်ပတ်သက်၍ K&U တွင် မည်သည့်တာဝန်ယူမှု၊ တာဝန်ခံမှုမျှ မရှိကြောင်း အုပ်ထိန်းသူက အသိအမှတ်ပြု သဘောတူသည်။ အုပ်ထိန်းသူသည် အဆိုပါချေးငွေ သို့မဟုတ် ကိုယ်ရေးကိုယ်တာ ချေးငွေစာချုပ် နှင့် ပတ်သက်၍ ဖြစ်ပေါ်လာသော အငြင်းပွားမှုများ၊ တရားမမှု သို့မဟုတ် ပြစ်မှုဆိုင်ရာ တရားစွဲဆိုမှုများ (အုပ်ထိန်းသူမှ ကိုယ်ရေးကိုယ်တာ ချေးငွေ သို့မဟုတ် ကိုယ်ရေးကိုယ်တာချေးငွေစာချုပ်ပါ စည်းကမ်းဖောက်ဖျက်မှုများ အပါအဝင်) အတွက် K&U နှင့် ၎င်း၏တာဝန်ရှိသူများအား ထိခိုက်နစ်နာမှုမရှိစေရန် အာမခံရမည်ဖြစ်ပြီး လိုအပ်ပါက လျော်ကြေးပေးရန် သဘောတူသည်။

5.4. Should K&U be made aware, by the Guardian, the Lender, or otherwise, that the Guardian has failed to repay the Personal Loan or otherwise breached the Personal Loan Contract in any way, K&U shall have the right, in its absolute discretion, to (i) suspend the provision of the Service the Student; and / or (ii) terminate the Contract without any refund of the Tuition Fee to the Guardian and / or the Lender.

အုပ်ထိန်းသူသည် ချေးငွေပြန်လည်ပေးဆပ်ရန် ပျက်ကွက်ကြောင်း သို့မဟုတ် ကိုယ်ရေးကိုယ်တာချေးငွေစာချုပ်ပါ စည်းကမ်းတစ်ရပ်ရပ်ကို ဖောက်ဖျက်ကြောင်း K&U မှ သိရှိရပါက (အုပ်ထိန်းသူထံမှဖြစ်စေ၊ ငွေထုတ်ချေးသူထံမှဖြစ်စေ၊ အခြားနည်းလမ်းဖြင့်ဖြစ်စေ) K&U သည် မိမိ၏သဘောဆန္ဒအလျောက် (၁) သင်တန်းသားအား သင်တန်းတက်ရောက်ခွင့် ခေတ္တရပ်ဆိုင်းခြင်း နှင့်/သို့မဟုတ် (၂) အုပ်ထိန်းသူ သို့မဟုတ် ငွေထုတ်ချေးသူထံသို့ သင်တန်းကြေး တစ်စုံတစ်ရာ ပြန်လည်ပေးအပ်ခြင်းမရှိဘဲ ဤသဘောတူစာချုပ်ကို ရပ်စဲ ပိုင်ခွင့်ရှိသည်။

5.5. If the Guardian decides not to continue using the Service and terminates the Contract for any reason, the Personal Loan Contract between the Guardian and the Lender will still have full legal effect, and the Guardian will still be responsible for complying with the terms of the Personal Loan Contract.

အုပ်ထိန်းသူသည် မည်သည့်အကြောင်းပြချက်ဖြင့်မဆို သင်တန်းဆက်လက်မတက်ရောက်တော့ရန်ဆုံးဖြတ်ပြီး ဤသဘောတူစာချုပ်ကို ရပ်စဲသော်လည်း အုပ်ထိန်းသူနှင့် ငွေထုတ်ချေးသူအကြား ချုပ်ဆိုထားသော ကိုယ်ရေးကိုယ်တာချေးငွေစာချုပ်သည် တရားဝင် တည်မြဲနေမည်ဖြစ်ပြီး အုပ်ထိန်းသူသည် အဆိုပါစာချုပ်ပါ စည်းကမ်းချက်များကို ဆက်လက်လိုက်ဆောင်ရွက်ရန် တာဝန်ရှိသည်။

6. PAYMENT TERMS / ငွေပေးချေမှု

6.1. **Payment term.** All Fees payable for the Services shall be paid by the respective due date. K&U shall not provide the Service until the First Payment as specified in the Contract is fully made.

ငွေပေးချေမှု။ ငွေပေးချေမှုများအတွက် ပေးချေရမည့် အခကြေးငွေ အားလုံးကို သက်ဆိုင်ရာ သတ်မှတ်ရက်စွဲများတွင် ပေးဆောင်ရမည်။ သဘောတူစာချုပ်တွင် ဖော်ပြထားသော ပထမအကြိမ်ငွေပေးချေမှုကို အပြည့်အဝ ပေးဆောင်ပြီးမှသာ K&U သည် ဝန်ဆောင်မှုကို စတင်ပေးအပ်မည် ဖြစ်သည်။

6.2. If the selected Payment Mode is Direct Debit, the Guardian confirms the understanding of the payment method and agrees to allow the use of card information for automatic payments of Deduction Amount every Billing Cycle. Then, the amount will be deducted by K&U on the Deduction Date or the next working day if the Deduction Date falls on

a weekend or Public Holiday. The Guardian shall ensure that sufficient funds are available for the Deduction Amount. Charges may be levied by the bank / financial institution for failed deductions.

ရွေးချယ်ထားသော ငွေပေးချေမှုပုံစံမှာ Direct Debit ဖြစ်ပါက အုပ်ထိန်းသူသည် ဤငွေပေးချေမှုနည်းလမ်းကို နားလည်ကြောင်း အတည်ပြုပြီး ငွေတောင်းခံမှုကာလတိုင်းတွင် နုတ်ယူမည့်ပမာဏအား အလိုအလျောက် ပေးချေနိုင်ရန်အတွက် ကတ်အချက်အလက် များကို အသုံးပြုခွင့်ပေးရန် သဘောတူပါသည်။ ထိုသို့ သဘောတူညီပြီးပါက K&U သည် နုတ်ယူသည့်ရက်စွဲတွင် ငွေကိုနုတ်ယူမည် ဖြစ်သည်။ အကယ်၍ နုတ်ယူသည့်ရက်စွဲသည် စနေ၊ တနင်္ဂနွေ သို့မဟုတ် အများပြည်သူ အားလပ်ရက်များတွင် ကျရောက်နေပါက နောက်လာမည့် ရုံးဖွင့်ရက်တွင် နုတ်ယူမည် ဖြစ်သည်။ အုပ်ထိန်းသူသည် နုတ်ယူမည့်ပမာဏအတွက် ငွေအလုံအလောက် ရှိနေစေရန် ဆောင်ရွက်ရမည်။ ငွေနုတ်ယူမှုမအောင်မြင်ပါက ဘဏ် သို့မဟုတ် ဘဏ္ဍာရေး အဖွဲ့အစည်းများမှ ဝန်ဆောင်ခများ ကောက်ခံနိုင်ပါသည်။

7. SUSPENSION POLICY / ဆိုင်းငံ့ခြင်းဆိုင်ရာမူဝါဒ

7.1. **Suspension by Guardian.** If the Guardian requests to suspend the Service for any reason, the Guardian must pay K&U an additional fee of MMK 3,500 per day of suspension and satisfy the following conditions.

အုပ်ထိန်းသူမှဆိုင်းငံ့ခြင်း။ အကယ်၍ အုပ်ထိန်းသူသည် အကြောင်းအမျိုးမျိုးကြောင့် ဝန်ဆောင်မှုကိုဆိုင်းငံ့ရန် တောင်းဆိုလိုပါက ဆိုင်းငံ့သည့်ကာလ တစ်ရက်လျှင် ၃,၅၀၀ ကျပ်နှုန်းဖြင့် ထပ်ဆောင်းအခကြေးငွေကို K&U ထံ ပေးဆောင်ရမည့်အပြင် အောက်ပါ အချက်များနှင့် ကိုက်ညီရမည် -

- (i) The Guardian must submit a suspension request to K&U using K&U's form at least three [3] working days prior to the start date of suspension.
အုပ်ထိန်းသူသည် ဆိုင်းငံ့မှုစတင်သည့်နေ့မတိုင်မီ အနည်းဆုံး အလုပ်လုပ်ရက် (၃) ရက် ကြိုတင်၍ K&U ၏ သတ်မှတ်ထားသော လျှောက်လွှာကို အသုံးပြုကာ ဆိုင်းငံ့ရန် တောင်းဆိုချက်တင်သွင်းရမည်။
- (ii) The total suspension fee for the entire suspension period must be paid to K&U before the start date of suspension. The suspension will be acknowledged by K&U after the suspension fee is paid in full and on time.
ဆိုင်းငံ့ကာလတစ်ခုလုံးအတွက် စုစုပေါင်းဆိုင်းငံ့ခကို ဆိုင်းငံ့မှုမစတင်မီ K&U ထံ ပေးဆောင်ရမည်။ ဆိုင်းငံ့ခကို အချိန်မီ နှင့် အပြည့်အဝ ပေးဆောင်ပြီးမှသာ K&U မှ ဆိုင်းငံ့ခြင်းကို အသိအမှတ်ပြုမည်ဖြစ်သည်။
- (iii) The minimum duration for each suspension is thirty [30] days, and the cumulative suspension period shall not exceed 15% of the total time of each Commitment Period. For Student aged seven [7] and above, the cumulative suspension time from the Student's 7th birthday until completing the learning program at K&U must not exceed one hundred eighty [180] days.
ဆိုင်းငံ့ခြင်းတစ်ကြိမ်စီအတွက် အနည်းဆုံးကြာချိန်မှာ ရက်ပေါင်း (၃၀) ဖြစ်ပြီး၊ စုစုပေါင်းဆိုင်းငံ့ကာလသည် သတ်မှတ်ထားသော ကတိကဝတ်ပြုကာလတစ်ခုစီ၏ စုစုပေါင်းအချိန်၏ ၁၅ ရာခိုင်နှုန်း ထက် မကျော်လွန်စေရ။ အသက် (၇) နှစ်နှင့်အထက် သင်တန်းသားများအတွက် သင်တန်းသား၏ (၇) နှစ်ပြည့် မွေးနေ့မှစ၍ K&U ရှိ သင်ကြားရေးအစီအစဉ် ပြီးဆုံးသည်အထိ စုစုပေါင်းဆိုင်းငံ့ထားနိုင်သည့်ကာလမှာ ရက်ပေါင်း (၁၈၀) ထက် မပိုစေရ။
- (iv) During the suspension period, the Guardian must continue paying Tuition Fee in accordance with the Contract.
ဆိုင်းငံ့ထားစဉ်ကာလအတွင်း အုပ်ထိန်းသူသည် သဘောတူစာချုပ်ပါအတိုင်း သင်တန်းကြေးကို ဆက်လက်ပေးဆောင်ရမည်။

The relevant Commitment Period shall be extended for a period equivalent to the suspension period without incurring any additional tuition fee. Subsequent Commitment Periods will remain unchanged.

သက်ဆိုင်ရာကတိကဝတ်ပြုကာလကို မည်သည့်ထပ်ဆောင်းသင်တန်းကြေးမှ ထပ်မံပေးဆောင်ရန်မလိုဘဲ ဆိုင်းငံ့ကာလနှင့် ညီမျှသော ကာလအတိုင်း တိုးမြှင့်ပေးမည်ဖြစ်သည်။ ၎င်းနောက်ပိုင်းရှိ ကတိကဝတ်ပြုကာလများသည် ပြောင်းလဲမှုမရှိဘဲ မူလအတိုင်းရှိနေမည် ဖြစ်သည်။

7.2. **Suspension by K&U for Late Payment.** If any payment is overdue more than seven [7] working days, K&U shall suspend the Student's access to the Service and the Guardian shall be liable for a penalty of MMK 50,000 for each late payment.

ငွေပေးသွင်းမှုနောက်ကျခြင်းကြောင့် K&U မှ ဆိုင်းငံ့ခြင်း။ မည်သည့်ပေးချေမှုမဆို သတ်မှတ်ရက်ထက် အလုပ်လုပ်ရက် (၇) ရက် ကျော်လွန်ပါက K&U သည် သင်တန်းသား၏ ဝန်ဆောင်မှု အသုံးပြုခွင့်ကို ဆိုင်းငံ့မည်ဖြစ်ပြီး အုပ်ထိန်းသူသည် နောက်ကျပေးချေမှု တစ်ခုစီအတွက် ဒက်ကြေး ၅၀,၀၀၀ ကျပ် ပေးဆောင်ရန် တာဝန်ရှိသည်။

K&U shall re-activate the Service within two [2] working days after receiving the full pending amounts, including due amounts during the suspension period and the penalty.

K&U သည် ဆိုင်းငံ့ကာလအတွင်း ပေးဆောင်ရန်ကျန်ရှိသော ငွေပမာဏအားလုံးနှင့် ဒက်ကြေးကို အပြည့်အဝလက်ခံရရှိပြီးနောက် အလုပ်လုပ်ရက် (၂) ရက် အတွင်း ဝန်ဆောင်မှုကို ပြန်လည်ဖွင့်လှစ်ဆောင်ရွက်ပေးမည်ဖြစ်သည်။

Unless the Contract is terminated as prescribed in Clause 8 hereunder, any unpaid Tuition Fee by the due date will be deemed as a debt owed by the Guardian to K&U, even if the Student has not used the Service or has been suspended from using the Service due to late payment. K&U has the right to take any necessary legal measures in accordance with the law to recover such debt.

အောက်ပါ အပိုဒ် (၈) ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်အတိုင်း သဘောတူစာချုပ်ကို ရပ်စဲခြင်းမပြုသရွေ့ သင်တန်းသားသည် ဝန်ဆောင်မှုကို အသုံးမပြုရ သေးသော်လည်း သို့မဟုတ် ငွေပေးချေမှုနောက်ကျခြင်းကြောင့် ဆိုင်းငံ့ခံထားရသော်လည်း၊ ပေးဆောင်ရန် ပျက်ကွက်နေသော သင်တန်းကြေးများကို အုပ်ထိန်းသူမှ K&U ထံ ပေးဆပ်ရန်ရှိသော အကြွေးအဖြစ် မှတ်ယူမည်ဖြစ်သည်။ K&U သည် အဆိုပါအကြွေးကို ပြန်လည်ရရှိရန်အတွက် တည်ဆဲဥပဒေများနှင့်အညီ လိုအပ်သော ဥပဒေကြောင်းအရ အရေးယူဆောင်ရွက်ပိုင်ခွင့်ရှိသည်။

7.3. **Suspension by K&U for Non-Compliance with K&U's Rules and Regulations.** Subject to the provisions of Clause 8.2 of the GT&C, K&U reserves the right to suspend the Student's access to the Service pursuant to Clause 9 of the GT&C.

K&U ၏ စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများကို လိုက်နာရန် ပျက်ကွက်မှုကြောင့် K&U မှ ဆိုင်းငံ့ခြင်း။ အထွေထွေစည်းကမ်းချက်များ၏ အပိုဒ် ၈.၂ ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များကို လိုက်နာလျက် K&U သည် အထွေထွေစည်းကမ်းချက်၏ အပိုဒ် ၉ နှင့်အညီ သင်တန်းသား၏ ဝန်ဆောင်မှုကို အသုံးပြုခွင့်အား ဆိုင်းငံ့ထားပိုင်ခွင့်ရှိသည်။

8. TERMINATION, TRANSFER, AND REFUND / ရပ်စဲခြင်း၊ လွှဲပြောင်းခြင်းနှင့် ပြန်အမ်းငွေ

8.1. **Termination by the Guardian.** The Guardian may terminate the Contract in the following cases:

အုပ်ထိန်းသူမှစာချုပ်ကိုရပ်စဲခြင်း။ အုပ်ထိန်းသူသည် အောက်ပါကိစ္စရပ်များတွင် သဘောတူစာချုပ်အား ရပ်စဲနိုင်သည်။

- (i) The Guardian has submitted a request in writing to terminate the Contract within seven [7] days of the Contract Date (not applicable in case of Contract Upgrade), using the relevant form provided by K&U. အုပ်ထိန်းသူသည် K&U မှ သတ်မှတ်ထားသော ပုံစံဖြင့် သင်တန်းစတင်ရက်မတိုင်မီ ရက်ပေါင်း (၇)ရက်အတွင်း (စာချုပ်အား ပြင်ဆင်ပြောင်းလဲခြင်းမလွှဲ၍) သဘောတူစာချုပ်အား ရပ်စဲရန်တောင်းဆိုနိုင်သည်။

(ii) The Guardian has submitted a request in writing to terminate the Contract between thirty [30] and seven [7] days prior to the ending date of each Commitment Period, using the relevant form provided by K&U. အုပ်ထိန်းသူသည် K&Uမှ သတ်မှတ်ထားသောပုံစံကိုရေးသား၍ သင်တန်းကာလမစတင်မီ ရက်ပေါင်း (၇) ရက်မှ (၃၀) ရက်အတွင်း စာချုပ်ပြီးဆုံးချိန်အထိ စာချုပ်အား ရပ်စဲရန်တောင်းဆိုနိုင်သည်။

8.2. Termination by K&U. K&U may terminate the Contract in the following cases:

K&U မှ စာချုပ်ကိုရပ်စဲခြင်း။ K&U သည် အောက်ပါအခြေအနေများတွင် သဘောတူစာချုပ်ကို ရပ်စဲနိုင်သည် -

- (i) K&U has sent a 30-day notice in writing to the Student and / or the Guardian of its intention to terminate the Contract.
K&U သည် သဘောတူစာချုပ်ကို ရပ်စဲလိုသော ဆန္ဒရှိကြောင်း သင်တန်းသား နှင့်/သို့မဟုတ် အုပ်ထိန်းသူထံသို့ ရက်ပေါင်း (၃၀) ကြိုတင်၍ စာဖြင့် အကြောင်းကြားစာ ပေးပို့ပြီးသည့်အခါ ရပ်စဲနိုင်သည်။
- (ii) With immediate effect if the Guardian or the Sponsor (if applicable) are in default of their payment obligations for more than thirty [30] days.
အုပ်ထိန်းသူ သို့မဟုတ် ထောက်ပံ့သူသည် ငွေပေးချေရန် တာဝန်ဝတ္တရားများကို ရက်ပေါင်း (၃၀) ထက် ကျော်လွန်၍ ပျက်ကွက်ပါက ချက်ချင်းရပ်စဲနိုင်သည်။
- (iii) With immediate effect if the Student and / or the Guardian are in a material breach of Clause 9 of the GT&C.
သင်တန်းသား နှင့် အုပ်ထိန်းသူသည် အထွေထွေစည်းကမ်းချက်များ၏ အပိုဒ် ၉ ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များကို ဖောက်ဖျက်ပါက ချက်ချင်းရပ်စဲနိုင်သည်။

8.3. Refund. Except in case of contract termination as provided in Clauses 8.1(i) and 8.2(i), the Fees shall not be refunded in any circumstance. Pursuant to Clauses 8.1(i) and 8.2(i), K&U shall refund to the Guardian an amount (“**Refund Amount**”) equal to the Net Tuition Fee paid by the Guardian less the following amounts:

ပြန်အမ်းငွေ။ အထွေထွေစည်းကမ်းချက်များ၏ အပိုဒ် ၈.၁ (i) နှင့် အပိုဒ် ၈.၂ (i) တွင် ဖော်ပြထားသော စာချုပ်ရပ်စဲခြင်း အခြေအနေများမှလွဲ၍ မည်သည့်အခြေအနေတွင်မဆို ပေးဆောင်ထားသော အကြေးငွေများကို ပြန်လည်အမ်းမည်မဟုတ်ပါ။ အပိုဒ် ၈.၁ (i) နှင့် အပိုဒ် ၈.၂ (i) အရ K&U သည် အုပ်ထိန်းသူထံသို့ အသားတင်သင်တန်းကြေးမှ အောက်ပါပမာဏများကို နုတ်ယူပြီးနောက် ကျန်ရှိသောပမာဏ (“**ပြန်အမ်းငွေ**”) ကို ပြန်လည်ပေးအပ်ရမည် -

- (i) The pro-rata Net Tuition Fees for the Services already delivered, if any; and
ဝန်ဆောင်မှုပေးအပ်ပြီးဖြစ်သောကာလအတွက် အချိုးကျ ကျသင့်သည့် အသားတင်သင်တန်းကြေး (ရှိခဲ့ပါက)၊ နှင့်
- (ii) The commercial value of promotional gifts given to the Student and / or the Guardian (waived in case of termination under Clause 8.2(i)); and
သင်တန်းသား နှင့်/သို့မဟုတ် အုပ်ထိန်းသူအား ပေးအပ်ခဲ့သော ပရိုမိုးရှင်းလက်ဆောင်များ၏ စီးပွားဖြစ်တန်ဖိုး (အပိုဒ် ၈.၂ (i) အရ စာချုပ်ရပ်စဲခြင်း ဖြစ်ပါက ဤအချက်ကို ကင်းလွတ်ခွင့်ပြုမည်)၊ နှင့်
- (iii) An administrative penalty of MMK 750,000 (waived in case of termination under Clause 8.2(i)).
စီမံခန့်ခွဲမှုဆိုင်ရာ ဒဏ်ကြေး ၇၅၀,၀၀၀ ကျပ် (အပိုဒ် ၈.၂ (i) အရ စာချုပ်ရပ်စဲခြင်းဖြစ်ပါက ဤဒဏ်ကြေးအား ကင်းလွတ်ခွင့်ပြုမည် ဖြစ်သည်။

If the Net Tuition Fee has been paid by the Lender or a Sponsor, the Refund Amount shall be refunded to the Lender or the Sponsor, respectively.

အသားတင်သင်တန်းကြေးကို ငွေချေးသူ သို့မဟုတ် ထောက်ပံ့သူမှ ပေးချေထားခြင်းဖြစ်ပါက ပြန်အမ်းငွေကို သက်ဆိုင်ရာ ငွေချေးသူ သို့မဟုတ် ထောက်ပံ့သူထံသို့ အသီးသီး ပြန်လည်အမ်းပေးမည်ဖြစ်သည်။

8.4. **Transfer.** The Service is personal in nature, hence shall only be provided to the Student and shall not be assigned or transferred to any other person.

လွှဲပြောင်းခြင်း။ ဤဝန်ဆောင်မှုသည် တစ်ဦးချင်းအတွက်သာ သီးသန့်ရည်ရွယ်သော သဘောသဘာဝရှိသဖြင့် သတ်မှတ်ထားသော သင်တန်းသားကိုသာ ပေးအပ်မည်ဖြစ်ပြီး အခြားမည်သူတစ်ဦးတစ်ယောက်ထံသို့မူ လွှဲအပ်ခြင်း သို့မဟုတ် လွှဲပြောင်းပေးခြင်း ပြုလုပ် မည်မဟုတ်ပါ။

9. COMPLIANCE WITH RULES AND REGULATIONS / လိုက်နာရမည့်စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများ

9.1. The Guardian and the Student must comply with K&U's rules and regulations. K&U's rules and regulations will be posted on the website <https://kidsandus.org.mm/> as well as in the school and may change from time to time to ensure a good learning environment for all students.

အုပ်ထိန်းသူနှင့် သင်တန်းသားတို့သည် K&U မှ ထုတ်ပြန်ထားသော စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများကို လိုက်နာရမည်။ K&U ၏ စည်းမျဉ်း စည်းကမ်းများကို အင်တာနက်စာမျက်နှာ <https://kidsandus.org.mm/> ပေါ်တွင် တင်ထားမည်ဖြစ်ပြီး သင်တန်းသားများအားလုံး အတွက် ကောင်းမွန်သောပတ်ဝန်းကျင်တစ်ခုရရှိစေရန် စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများအား အခါအားလျော်စွာ ပြောင်းလဲနိုင်သည်။

9.2. In the event that the Guardian and / or the Student fails to comply with any of K&U's rules and regulations, K&U reserves the right to take necessary measures to stop the violation and prevent it from happening again.

အုပ်ထိန်းသူနှင့် သင်တန်းသား/သူများသည် K&U မှ ချမှတ်ထားသော စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများကို ဖောက်ဖျက်ပါက K&U အနေဖြင့် အဆိုပါဖောက်ဖျက်မှုကို နောက်ထပ်မဖြစ်အောင် တားဆီးဖို့လိုအပ်သော လုပ်ဆောင်ချက်များကို ဆောင်ရွက်ရန်အခွင့်အရေးရှိသည်။

9.3. K&U reserves the right to suspend the Student from using the Service and / or terminate the Contract (without refunding any amount already paid) in the event that the Guardian and / or the Student commit any act that seriously affects the rights or interests of K&U, the school, the class or other students, including:

အုပ်ထိန်းသူနှင့် သင်တန်းသားများသည် အောက်ဖော်ပြပါအချက်များအပါအဝင် K&U ၏ သင်တန်းကျောင်းအခန်း သို့မဟုတ် သင်တန်းသားများအား ၎င်းတို့၏ အကျိုးစီးပွားကိုအပြင်းအထန် ထိခိုက်စေမည့်လုပ်ရပ်များဖြစ်ပွားပါက K&U အနေဖြင့် အဆိုပါ သင်တန်းသားအား စာချုပ်ရပ်စဲခြင်း သို့မဟုတ် ဝန်ဆောင်မှုအသုံးပြုခြင်းမှ ရပ်စဲရန်အခွင့်အရေးရှိသည်။

- a) Affecting the reputation and honor of K&U and the school;
K&U နှင့် သင်တန်းကျောင်း၏ ဂုဏ်သိက္ခာကို ထိခိုက်စေခြင်း၊
- b) Obstructing the normal conduct of the class;
စာသင်ခန်းအတွင်း ကျင့်ဝတ်များကို အတားအဆီးဖြစ်စေခြင်း၊
- c) Affecting the security and order in the classroom or within the school's campus;
သင်တန်းကျောင်းဝင်းအတွင်း သို့မဟုတ် စာသင်ခန်းထဲရှိ စည်းကမ်းများနှင့် လုံခြုံရေးကိုထိခိုက်စေခြင်း၊
- d) Using violent language and or behavior in the classroom or within the school's campus;
သင်တန်းကျောင်းဝင်းအတွင်း သို့မဟုတ် စာသင်ခန်းထဲတွင် ညစ်ညမ်းသော၊ အကြမ်းဖက်သော စကားလုံးများ သို့မဟုတ် အပြုအမူများကို လုပ်ဆောင်ခြင်း၊
- e) Insulting or threatening teachers, K&U employees and / or other students and / or guardians of other students in the classroom or within the school's campus;

သင်တန်းကျောင်းဝင်းအတွင်း သို့မဟုတ် စာသင်ခန်းထဲတွင် K&U၏ဝန်ထမ်းများနှင့် ဆရာ၊ဆရာမများ သို့မဟုတ် အခြား သင်တန်းသားများ၏ အုပ်ထိန်းသူများနှင့် သို့မဟုတ် အခြားသင်တန်းသားများအား စော်ကားခြင်း၊ ခြိမ်းခြောက်ခြင်း။

- f) Committing illegal acts in the classroom or on the school's campus;
သင်တန်းကျောင်းဝင်းအတွင်း သို့မဟုတ် စာသင်ခန်းထဲတွင် တရားမဝင်သော လုပ်ရပ်များကို ကျူးလွန်ခြင်း၊
- g) Any other act mentioned in the rules and regulations as resulting in suspension of the Service or termination of the Contract.
စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများတွင် ဖော်ပြထားသော အခြားသောလုပ်ရပ်များကြောင့် ဝန်ဆောင်မှုပေးခြင်းအား ရပ်ဆိုင်းခံရခြင်းနှင့် စာချုပ်အား ရပ်စဲခံရခြင်း၊

The application of a temporary suspension or termination of the Contract will be carefully considered by K&U on the basis of considering the interests of the Student and the overall interests of the class and the school.
စာချုပ်ရပ်စဲခြင်းနှင့် ယာယီဆိုင်းငံ့ခြင်းကိစ္စများအတွက် K&U သည် သင်တန်းသားများ၊ သင်တန်းကျောင်းနှင့် သင်တန်းကျောင်းခန်း၏ အကျိုးကို ခြုံငုံသုံးသပ်၍ လုပ်ဆောင်မည်။

10. THE GUARDIANS' REPRESENTATIONS AND GUARANTEES / အုပ်ထိန်းသူ၏ကိုယ်စားလှယ်နှင့် အုပ်ထိန်းသူများ

The Guardian hereby guarantees and agrees that he / she is the legal guardian or authorized by the legal guardian to enroll the minor Student in the Study School and that all information provided by the Guardian to K&U is true, complete, and accurate.

ဤစာချုပ်အားဖြင့် တရားဥပဒေအရ အုပ်ထိန်းသူ သို့မဟုတ် တရားဝင်အုပ်ထိန်းခွင့်ရသူမှ သင်တန်းကျောင်းသို့ သင်တန်းသား၏ သတင်းအချက်အလက် စာရင်းသွင်းခြင်းနှင့် ပတ်သက်၍ အုပ်ထိန်းသူမှ ခွင့်ပြုထားကြောင်းနှင့် အုပ်ထိန်းသူမှပေးပို့သော သတင်းအချက် အလက်များသည် တိကျမှန်ကန်ကြောင်း အုပ်ထိန်းသူမှ အာမခံပါသည်။

If any information provided to K&U by the Guardians is materially inaccurate, incomplete, or untruthful, K&U can cancel the Service and terminate the Contract without refunding the Tuition Fee.

အုပ်ထိန်းသူမှ K&U ထံ ပေးအပ်ထားသော သတင်းအချက်အလက်တစ်စုံတစ်ရာသည် အရေးကြီးသောအချက်အလက်များ၌ တိကျမှန်ကန်မှုမရှိခြင်း၊ မပြည့်စုံခြင်း သို့မဟုတ် မမှန်မကန်ဖြစ်ခြင်းများရှိခဲ့ပါက K&U သည် ဝန်ဆောင်မှုကို ပယ်ဖျက်နိုင်သည့်အပြင် သင်တန်းကြေးကို ပြန်လည်အပ်ခြင်းမပြုဘဲ သဘောတူစာချုပ်ကို ရပ်စဲနိုင်သည်။

11. PROPERTY OF THE STUDENT / သင်တန်းသား၏ ပိုင်ဆိုင်မှု

The Guardian and the Sponsor acknowledge and agree that K&U has no duty of care or liability for any loss or damage to the property of the Student. The Guardian acknowledges and agrees that any such property is brought and kept at the study school at the Guardian's and / or the Student's own risk.

သင်တန်းသား၏ ပိုင်ဆိုင်မှုများ ပျောက်ဆုံးခြင်း သို့မဟုတ် ပျက်စီးခြင်းတို့အတွက် K&U တွင် ဂရုစိုက်ရန်တာဝန် သို့မဟုတ် တာဝန်ယူမှု မရှိကြောင်း အုပ်ထိန်းသူက အသိအမှတ်ပြု သဘောတူသည်။ အဆိုပါပိုင်ဆိုင်မှုပစ္စည်းများကို ကျောင်းဝင်းအတွင်းသို့ ယူဆောင်လာခြင်း နှင့် ထားရှိခြင်းတို့သည် အုပ်ထိန်းသူ နှင့်/သို့မဟုတ် သင်တန်းသား၏ ကိုယ်ပိုင်ဆုံးရှုံးနိုင်ခြေဖြင့်သာ ဆောင်ရွက်ခြင်းဖြစ်ကြောင်း သဘောတူသည်။

12. INDEMNITY FOR ACTIVITIES / လှုပ်ရှားမှုများ (Activities) အတွက်လျော်ကြေး

The Guardian acknowledges that, prior to registering for the Service, the Guardian had been fully informed by K&U and clearly understood the nature, scope, and manner in which the activities under the Service are organized. During

the use of the Service, the Student will participate in academic activities, daily care activities, recreational activities, off-campus activities, and other supplementary activities (collectively referred to as the "Activities"), in accordance with the program content, notices, and communications provided by K&U from time to time.

အုပ်ထိန်းသူသည် ဝန်ဆောင်မှုအတွက် မှတ်ပုံတင်ခြင်းမပြုမီ K&U ဘက်မှ အပြည့်အစုံ အသိပေးထားပြီးဖြစ်ကြောင်းနှင့် ဝန်ဆောင်မှု အောက်ရှိ လှုပ်ရှားမှုများကို စီစဉ်ထားသည့်သဘောသဘာဝ၊ အတိုင်းအတာနှင့် လုပ်ဆောင်ပုံစံတို့ကို ရှင်းလင်းစွာ နားလည်ပြီး ဖြစ်ကြောင်း ဝန်ခံကတိပြုပါသည်။ ဝန်ဆောင်မှုကို အသုံးပြုနေစဉ်အတွင်း သင်တန်းသားသည် K&U မှ အခါအားလျော်စွာ ပေးပို့သော အစီအစဉ်အကြောင်းအရာများ၊ အကြောင်းကြားစာများနှင့် ဆက်သွယ်ချက်များတွင် ဖော်ပြထားသည့်အတိုင်း ပညာရေးဆိုင်ရာ လှုပ်ရှားမှုများ၊ နေ့စဉ်စောင့်ရှောက်မှုလှုပ်ရှားမှုများ၊ အပန်းဖြေလှုပ်ရှားမှုများ၊ ကျောင်းပြင်ပလှုပ်ရှားမှုများနှင့် အခြားဖြည့်စွက်လှုပ်ရှားမှု များ (စုပေါင်း၍ "လှုပ်ရှားမှုများ") တွင် ပါဝင်ရမည် ဖြစ်သည်။

The Guardian acknowledges that participation in the Activities involves inherent and reasonable risks, including but not limited to accidents, illness, personal injury, emotional distress, or loss of or damage to personal property, which may arise despite reasonable care and supervision being exercised.

အဆိုပါလှုပ်ရှားမှုများတွင်ပါဝင်ခြင်း၌ သင့်တင့်လျောက်ပတ်သော ဂရုစိုက်မှုနှင့် ကြီးကြပ်မှုများ ပြုလုပ်ထားသော်လည်း ဖြစ်ပွားလာနိုင် သည့် မတော်တဆမှု၊ ဖျားနာမှု၊ ကိုယ်ခန္ဓာထိခိုက်ဒဏ်ရာရမှု၊ စိတ်ပိုင်းဆိုင်ရာ ထိခိုက်ခံစားရမှု သို့မဟုတ် ကိုယ်ပိုင်ပစ္စည်း ပျက်စီးဆုံးရှုံး ခြင်း အစရှိသော (၎င်းတို့၌သာ ကန့်သတ်မထားသည့်) သဘာဝအရရှိနေနိုင်သော စွန့်စားရမှုများ ပါဝင်နေသည်ကို အုပ်ထိန်းသူက သိရှိ နားလည်ကြောင်း ဝန်ခံကတိပြုပါသည်။

In the event that the Student suffers illness, injury or otherwise requires medical attention while receiving the Service, and K&U is unable to contact the Guardian in a timely manner, the Guardian hereby authorizes K&U, where reasonably necessary, to arrange first aid, medical examination, emergency treatment and / or to transfer the Student to an appropriate medical facility. All medical and related expenses incurred shall be borne by the Guardian, unless otherwise required by applicable law. K&U may provide relevant information relating to the Student to medical personnel solely for the purpose of facilitating such medical care.

ဝန်ဆောင်မှုကို ရယူနေစဉ်အတွင်း သင်တန်းသားသည် ဖျားနာခြင်း၊ ထိခိုက်ဒဏ်ရာရခြင်း သို့မဟုတ် ဆေးကုသမှု ခံယူရန် လိုအပ် ခြင်းများ ဖြစ်ပေါ်လာပြီး K&U အနေဖြင့် အုပ်ထိန်းသူထံ အချိန်မီဆက်သွယ်၍မရနိုင်ပါက၊ လိုအပ်ပြီး သင့်လျော်သည်ဟု ယူဆရသည့် အခြေအနေ အပေါ်မူတည်၍ ရှေးဦးသူနာပြုစုခြင်း၊ ဆေးဘက်ဆိုင်ရာ စစ်ဆေးခြင်း၊ အရေးပေါ်ကုသခြင်းများ စီစဉ်ပေးရန် နှင့်/သို့မဟုတ် သင်တန်းသားအား သင့်လျော်သော ဆေးဘက်ဆိုင်ရာ ဌာနတစ်ခုခုသို့ ပို့ဆောင်ရန် အုပ်ထိန်းသူသည် K&U အား ဤသဘောတူစာချုပ် ဖြင့် လုပ်ပိုင်ခွင့် ပေးအပ်ပါသည်။ တည်ဆဲဥပဒေအရ အခြားနည်းဖြင့် သတ်မှတ်ထားခြင်း မရှိပါက၊ ကုန်ကျသော ဆေးဝါးကုသစရိတ်နှင့် ဆက်စပ်ကုန်ကျစရိတ် အားလုံးကို အုပ်ထိန်းသူက ကျခံရမည်ဖြစ်သည်။ အဆိုပါ ဆေးဝါးကုသမှုများကို လွယ်ကူချောမွေ့စေရန် ရည်ရွယ်ချက်အတွက်သာ သင်တန်းသားနှင့် သက်ဆိုင်သော အချက်အလက်များကို ဆေးဘက်ဆိုင်ရာဝန်ထမ်းများထံပေးအပ်ရန် K&U တွင် အခွင့်ရှိပါသည်။

To the maximum extent permitted by applicable law, the Guardian agrees not to bring claims against, and to indemnify and hold harmless K&U, its employees and teachers from any claims, demands, losses or liabilities arising out of the Student's participation in the Activities, except where such claims arise directly from K&U's willful misconduct or gross negligence.

တည်ဆဲဥပဒေများကိုလိုက်နာလျက် သင်တန်းသား၏ လှုပ်ရှားမှုများတွင်ပါဝင်ခြင်းမှဖြစ်ပေါ်လာသော တောင်းဆိုမှုများ၊ ဆုံးရှုံးမှုများ သို့မဟုတ် ပေးရန်တာဝန်များအတွက် K&U၊ ၎င်း၏ဝန်ထမ်းများနှင့် ဆရာ/ဆရာမများအား တရားစွဲဆိုခြင်းမပြုရန်နှင့် ထိခိုက်နစ်နာမှု မရှိစေရန် အကာအကွယ်ပေးရန် အုပ်ထိန်းသူက သဘောတူသည်။ သို့သော် အဆိုပါတောင်းဆိုချက်များသည် K&U ၏ တမင်တကာ မှားယွင်းစွာဆောင်ရွက်ခြင်း သို့မဟုတ် ကြီးလေးသော ပေါ့လျော့မှုတို့ကြောင့် တိုက်ရိုက်ဖြစ်ပေါ်လာခြင်းဖြစ်ပါက ယင်းကင်းလွတ်ခွင့် သည် အကျိုးမဝင်စေရ။

The Guardian acknowledges that they have the right to refuse the participation of the Student in a certain Activity. In such cases, the Guardian shall notify K&U in advance, and no refund shall be available.

အုပ်ထိန်းသူသည် အချို့သောလှုပ်ရှားမှုများတွင် သင်တန်းသားပါဝင်ခြင်းကို ငြင်းဆိုပိုင်ခွင့်ရှိကြောင်း သိရှိနားလည်ပါသည်။ ထိုသို့ ငြင်းဆိုလိုပါက အုပ်ထိန်းသူသည် K&U ထံသို့ ကြိုတင်အကြောင်းကြားရမည်ဖြစ်ပြီး၊ ပါဝင်ခြင်းမရှိသည့်အတွက် သင်တန်းကြေးကို ပြန်လည်အမ်းမည် မဟုတ်ပါ။

13. PERSONAL DATA PROTECTION / ကိုယ်ရေးအချက်အလက်များ

K&U shall collect, use and process personal data relating to the Student, the Guardian and, the Sponsor (if any) (collectively, the "Data") strictly to the extent necessary for the administration, organization and delivery of the Service and related educational services, in accordance with the applicable laws of the Republic of the Union of Myanmar on personal data protection.

K&U သည် သင်တန်းသား၊ အုပ်ထိန်းသူနှင့် ထောက်ပံ့သူ (ရှိပါက) တို့နှင့်သက်ဆိုင်သော ကိုယ်ရေးအချက်အလက်များ (စုပေါင်း၍ "အချက်အလက်များ") ကို သင်တန်းစီမံခန့်ခွဲမှု၊ စီစဉ်မှုနှင့် သင်တန်းပို့ချမှုတို့နှင့်ဆက်စပ်သော ပညာရေးဝန်ဆောင်မှုများအတွက် လိုအပ်သည့် အတိုင်းအတာတစ်ခုအထိသာ ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်၏ ကိုယ်ရေးအချက်အလက်များကာကွယ်ခြင်းဆိုင်ရာ တည်ဆဲဥပဒေများနှင့် အညီ ကောက်ယူခြင်း၊ အသုံးပြုခြင်းနှင့် လုပ်ငန်းစဉ်များဆောင်ရွက်ခြင်းတို့ကို ပြုလုပ်မည်ဖြစ်သည်။

The processing of the Data shall be carried out for legitimate and reasonable purposes, including but not limited to: the provision and management of the Services, internal administration, audit activities, legal advisory services, information storage and management, provision of financial solutions to the Guardian (if any), and other purposes permitted under applicable laws (collectively, the "Legitimate Purposes"). Additionally, K&U may collect, use and publish photographs, video recordings or other media content capturing the image and/or voice of the Student in connection with educational activities, events or other activities organized by K&U (collectively, the "Media Content") for communication, informational and promotional purposes relating to K&U's activities and services (the "Media Purposes"). Such Media Content may be published through various media channels, including but not limited to magazines, annual reports, company websites and social media platforms.

အချက်အလက်များကိုအသုံးပြု၍ လုပ်ငန်းဆောင်ရွက်ရာတွင် တရားဝင်ပြီးသင့်လျော်သော ရည်ရွယ်ချက်များ (ယင်းတို့တွင် အောက်ပါ တို့ ပါဝင်သော်လည်း ၎င်းတို့၌သာ ကန့်သတ်ထားခြင်းမရှိစေရ - ဝန်ဆောင်မှုပေးခြင်းနှင့် စီမံခန့်ခွဲခြင်း၊ ရုံးတွင်းစီမံခန့်ခွဲမှု၊ စာရင်းစစ်ခြင်း လုပ်ငန်းများ၊ ဥပဒေဆိုင်ရာအကြံပေး ဝန်ဆောင်မှုများ၊ အချက်အလက်သိမ်းဆည်းခြင်းနှင့် စီမံခန့်ခွဲခြင်း၊ အုပ်ထိန်းသူအတွက် ဘဏ္ဍာရေးဆိုင်ရာ ဖြေရှင်းချက်များပံ့ပိုးပေးခြင်း (ရှိပါက) နှင့် သက်ဆိုင်ရာတည်ဆဲဥပဒေများအရ ခွင့်ပြုထားသော အခြားရည်ရွယ်ချက် များ) (စုပေါင်း၍ "တရားဝင်ရည်ရွယ်ချက်များ") အတွက်သာ အသုံးပြုဆောင်ရွက်ရမည်ဖြစ်သည်။ ထို့အပြင် K&U သည် ၎င်းမှ စီစဉ် ကျင်းပသော ပညာရေး ဆိုင်ရာလုပ်ဆောင်မှုများ၊ အခမ်းအနားများ သို့မဟုတ် အခြားသောလှုပ်ရှားမှုများနှင့် စပ်လျဉ်း၍ သင်တန်းသား၏ ပုံရိပ် နှင့်/သို့မဟုတ် အသံများပါဝင်သည့် ဓာတ်ပုံများ၊ ဗီဒီယိုမှတ်တမ်းများ သို့မဟုတ် အခြားသောမီဒီယာအကြောင်းအရာများ (စုပေါင်း၍ "မီဒီယာအကြောင်းအရာများ") ကို K&U ၏ လုပ်ငန်းဆောင်ရွက်မှုများနှင့် ဝန်ဆောင်မှုများအတွက် ဆက်သွယ်ရေး၊ သတင်းအချက် အလက် ဖြန့်ဝေရေးနှင့် ကြော်ငြာမြှင့်တင်ရေးရည်ရွယ်ချက်များ (စုပေါင်း၍ "မီဒီယာဆိုင်ရာရည်ရွယ်ချက်များ") အတွက် စုဆောင်းခြင်း၊ အသုံးပြုခြင်းနှင့် ထုတ်ဝေခြင်းတို့ကို ပြုလုပ်နိုင်ပါသည်။ အဆိုပါမီဒီယာအကြောင်းအရာများကို မဂ္ဂဇင်းများ၊ နှစ်ချုပ်အစီရင်ခံစာများ၊ ကုမ္ပဏီဝက်ဘ်ဆိုက်များနှင့် လူမှုကွန်ရက် စာမျက်နှာများအပါအဝင် (သို့သော် ၎င်းတို့၌သာကန့်သတ်ထားခြင်းမရှိစေဘဲ) မီဒီယာလမ်းကြောင်းအမျိုးမျိုးမှတစ်ဆင့် ထုတ်ဝေနိုင်ပါသည်။

To the extent necessary for the above Legitimate Purposes, K&U may share and permit the processing of the Data by its franchisor, group companies, as well as its service providers, contractors, agents, financial institutions and professional advisers, provided that such parties are subject to appropriate confidentiality and data protection

obligations. With respect to the Media Purposes described above, if the Guardian does not agree to the use of the Student's image or voice, or wishes to request the removal of any Media Content containing the Student, the Guardian shall have the right to request K&U to remove such Media Content at any time by giving notice to K&U.

K&U သည် အထက်ဖော်ပြပါ တရားဝင်ရည်ရွယ်ချက်များအတွက် လိုအပ်သလောက်သာ အဆိုပါအချက်အလက်များကို ၎င်း၏လုပ်ငန်း လုပ်ပိုင်ခွင့်ပေးသူ၊ အုပ်စုတွင်းကုမ္ပဏီများ၊ ဝန်ဆောင်မှုပေးသူများ၊ ကန်ထရိုက်တာများ၊ ကိုယ်စားလှယ်များ၊ ဘဏ္ဍာရေးအဖွဲ့အစည်းများ နှင့် အကြံပေးကျွမ်းကျင်ပညာရှင်များ ထံသို့ မျှဝေခြင်းနှင့် အချက်အလက်များအသုံးပြု၍ လုပ်ငန်းဆောင်ရွက်ခြင်းကို ခွင့်ပြုနိုင်သည်။ သို့သော် အဆိုပါအဖွဲ့အစည်းများသည် သင့်လျော်သော လျှို့ဝှက်ထိန်းသိမ်းမှုနှင့် အချက်အလက်ကာကွယ်ရေးဆိုင်ရာ တာဝန်ဝတ္တရား များကို လိုက်နာရမည် ဖြစ်သည်။ အထက်ဖော်ပြပါ မီဒီယာဆိုင်ရာ ရည်ရွယ်ချက်များနှင့် စပ်လျဉ်း၍ အုပ်ထိန်းသူသည် သင်တန်းသား၏ ရုပ်ပုံ သို့မဟုတ် အသံကို အသုံးပြုရန် သဘောမတူပါက သို့မဟုတ် သင်တန်းသားပါဝင်နေသော မည်သည့် မီဒီယာအကြောင်းအရာကို မဆို ဖယ်ရှားပေးရန် တောင်းဆိုလိုပါက အုပ်ထိန်းသူသည် K&U ထံသို့ အသိပေးအကြောင်းကြားခြင်းဖြင့် အဆိုပါ မီဒီယာအကြောင်း အရာများကို မည်သည့် အချိန်တွင်မဆို ဖယ်ရှားပေးရန် တောင်းဆိုပိုင်ခွင့်ရှိသည်။

The Data may be stored or processed in the systems of K&U, its affiliates or service providers, subject to the implementation of appropriate security. K&U shall implement reasonable technical and organizational measures to safeguard the Data against unauthorized access, disclosure, loss or misuse.

အဆိုပါအချက်အလက်များကို သင့်လျော်သော လုံခြုံရေးစနစ်များထားရှိသည့် K&U၊ ၎င်း၏တွဲဖက်ကုမ္ပဏီများ (Affiliates) သို့မဟုတ် ဝန်ဆောင်မှု ပေးသူများ၏စနစ်များတွင် သိမ်းဆည်းခြင်း သို့မဟုတ် လုပ်ငန်းစဉ်များ ဆောင်ရွက်ခြင်းတို့ ပြုလုပ်နိုင်သည်။ K&U သည် အဆိုပါ အချက်အလက်များကို ခွင့်ပြုချက်မရှိဘဲ ဝင်ရောက်ခြင်း၊ ထုတ်ဖော်ခြင်း၊ ပျောက်ဆုံးခြင်း သို့မဟုတ် အလွဲသုံးစားလုပ်ခြင်းတို့မှ ကာကွယ် ရန်အတွက် သင့်တင့်သောနည်းပညာ ဆိုင်ရာ နှင့် အဖွဲ့အစည်းဆိုင်ရာ လုံခြုံရေးအစီအမံများကို အကောင်အထည်ဖော် ဆောင်ရွက်ရမည်။

K&U shall not disclose the Data to any other third party or use the Data for any purpose other than the Legitimate Purposes stated above, except where such disclosure or use is required by law, requested by competent state authorities, or carried out pursuant to a separate and valid agreement or consent in accordance with applicable laws.

ဥပဒေအရလိုအပ်ခြင်း၊ လုပ်ပိုင်ခွင့်ရှိသော နိုင်ငံတော်အာဏာပိုင်များမှ တောင်းဆိုခြင်း သို့မဟုတ် တည်ဆဲဥပဒေများနှင့်အညီ အခြား တရားဝင် သဘောတူစာချုပ် သို့မဟုတ် သဘောတူစာချုပ်အရ ဆောင်ရွက်ခြင်းတို့မှအပ K&U သည် အဆိုပါအချက်အလက်များကို အထက် ဖော်ပြပါ တရားဝင်ရည်ရွယ်ချက်များမှလွဲ၍ အခြားမည်သည့်တတိယအဖွဲ့အစည်းကိုမျှ ထုတ်ဖော်ခြင်း သို့မဟုတ် အခြား မည်သည့်ရည်ရွယ် ချက်အတွက်မျှ အသုံးပြုခြင်း မလုပ်ရ။

14. MISCELLANEOUS / အထွေထွေစည်းကမ်းချက်များ

14.1. **Validity.** The General Terms and Conditions takes effect from the signing date of the Contract. The Contract and these General Terms and Conditions shall be binding upon, and ensure to the benefit of, the parties' successors, personal representatives, and permitted assigns.

တရားဝင်အကျိုးသက်ရောက်မှု။ ဤသဘောတူစာချုပ်သည် လက်မှတ်ရေးထိုးသည့်နေ့မှစ၍ တရားဝင်အကျိုးသက်ရောက်စေရမည်။ ဤသဘောတူစာချုပ်သည် စာချုပ်ချုပ်ဆိုသူများ၏ အမွေဆက်ခံသူများ၊ ကိုယ်ရေးကိုယ်တာကိုယ်စားလှယ်များ နှင့် ခွင့်ပြုချက်ရရှိထား သော လွှဲပြောင်းဆက်ခံသူများအပေါ်တွင်လည်း စည်းနှောင်မှုရှိစေရမည့်အပြင် ၎င်းတို့အတွက်လည်း အကျိုးခံစားခွင့်ရှိစေရမည်။

14.2. **Intellectual property.** All learning materials (including physical materials and digital data such as audio files, video files, etc.) and all learning classes with teachers and consulting sessions with K&U's staff (in any form) are intellectual properties of K&U and / or its franchisor (hereinafter referred to as "**Intellectual Property**"). The Guardian must not copy, and ensure that the Student does not copy, record, videotape and disseminate or distribute the Intellectual Property by any means (including posting on social networks) without K&U's written consent and shall indemnify all damages incurred by K&U if breaches this clause. In the event of a breach of this clause, K&U reserves the right to terminate the contract and not refund any amount which has been paid.

မူပိုင်ခွင့်။ သင်ကြားရေးအထောက်အကူပြုပစ္စည်းများအားလုံး (လက်ဆုပ်လက်ကိုင်ပြနိုင်သောပစ္စည်းများနှင့် အသံဖိုင်၊ ဗီဒီယိုဖိုင်စသည့် ဒစ်ဂျစ်တယ်အချက်အလက်များအပါအဝင်)၊ ဆရာ/ဆရာမများမှသင်ကြားသော သင်ခန်းစာများအားလုံးနှင့် K&U ဝန်ထမ်းများနှင့် တိုင်ပင်ဆွေးနွေးမှုများ (မည်သည့်ပုံစံဖြင့်မဆို) (နောင်တွင် "မူပိုင်ခွင့်" ဟု ရည်ညွှန်းခေါ်ဆိုမည်) သည် K&U နှင့်/သို့မဟုတ် ၎င်း၏ လုပ်ငန်းလုပ်ကိုင်ခွင့်ပေးသူတို့၏ မူပိုင်ခွင့်များဖြစ်ကြပါသည်။ အုပ်ထိန်းသူသည် K&U ၏ စာဖြင့်ရေးသားထားသော သဘောတူ စာချုပ်မရှိဘဲ အဆိုပါမူပိုင်ခွင့်များကို မိမိကိုယ်တိုင်ကူးယူခြင်း မပြုရသည့်အပြင် သင်တန်းသားမှလည်း ကူးယူခြင်း၊ မှတ်တမ်းတင်ခြင်း၊ ဗီဒီယိုရိုက်ကူးခြင်းနှင့် (လူမှု ကွန်ရက်စာမျက်နှာများပေါ်တွင် တင်ခြင်းအပါအဝင်) မည်သည့်နည်းလမ်းဖြင့်မဆို ဖြန့်ဝေခြင်း သို့မဟုတ် ဝေမျှခြင်းတို့ မပြုလုပ်ရန် အာမခံရမည်ဖြစ်ပြီး ဤအပိုဒ်ကို ဖောက်ဖျက်ကျူးလွန်ခြင်းမှ K&U ၌ ဖြစ်ပေါ်လာသော နစ်နာကြေးအားလုံး ကို ပေးလျော်ရမည်။ ဤအချက်ကို ဖောက်ဖျက်ပါက K&U အနေဖြင့် သဘောတူစာချုပ်ကို ရပ်စဲပိုင်ခွင့်ရှိပြီး ပေးသွင်းထားသော မည်သည့်ငွေကြေးတစ်စုံတစ်ရာကိုမျှ ပြန်လည်ထုတ်ပေးမည်မဟုတ်ပါ။

14.3. **Force majeure.** In the event that K&U shall be rendered unable to carry out the whole or any part of its obligations under the Contract for any reason beyond the reasonable control of K&U, including but not limited to acts of god, strikes, war, epidemic, pandemic, riots and any other causes of such nature, then the performance of the obligations hereunder of K&U shall be excused during the continuance of any inability so caused.

မလွန်ဆန်နိုင်သောဖြစ်ရပ်များ။ K&U အနေဖြင့် မိမိ၏ကျိုးကြောင်းဆီလျော်သော ထိန်းချုပ်နိုင်စွမ်းကို ကျော်လွန်သည့် အကြောင်းရင်း တစ်ရပ်ရပ်ကြောင့် (သဘာဝဘေးအန္တရာယ်များ၊ အလုပ်သမားသပိတ်မှောက်ခြင်း၊ စစ်မက်ဖြစ်ပွားခြင်း၊ ကူးစက်ရောဂါ သို့မဟုတ် ကမ္ဘာလုံးဆိုင်ရာ ကပ်ရောဂါဖြစ်ပွားခြင်း၊ ဆူပူအုံကြွခြင်းနှင့် အလားတူသဘောသဘာဝရှိသော အခြားအကြောင်းရင်းများအပါအဝင်၊ သို့သော် ယင်းတို့သည် ကန့်သတ်မထားဘဲ) ဤသဘောတူစာချုပ်ပါတာဝန်ဝတ္တရားများ၏ တစ်စိတ်တစ်ပိုင်းကိုဖြစ်စေ၊ အားလုံးကို ဖြစ်စေ ဆောင်ရွက်ရန်မစွမ်းသာသည့်အခြေအနေမျိုး ကြုံတွေ့ရပါက ယင်းသို့ မစွမ်းသာခြင်းကို ဖြစ်ပေါ်စေသော အကြောင်းရင်းများ ဆက်လက်တည်ရှိနေသောကာလ တစ်လျှောက်လုံးတွင် K&U ၏ ဤသဘောတူစာချုပ်ပါ တာဝန်ဝတ္တရားများအပေါ် ပျက်ကွက်မှု သို့မဟုတ် ဆောင်ရွက်နိုင်စွမ်းမရှိမှုတို့ကို တာဝန်ရှိခြင်းမှ ကင်းလွတ်ခွင့်ပြုရမည်။

14.4. **Limitation of liability.** The total liability for damages and losses and any other liability of a Party to the other Party arising under or in connection with the Contract shall not exceed the Net Tuition Fee paid for the Commitment period in which the action causing damages, losses, or legal liability occurs.

တာဝန်ရှိမှုအပေါ်ကန့်သတ်ခြင်း။ သဘောတူစာချုပ်အရဖြစ်စေ၊ သဘောတူစာချုပ်နှင့်ဆက်နွှယ်၍ဖြစ်စေ ပေါ်ပေါက်လာသော ပျက်စီး ဆုံးရှုံးမှုများ၊ နစ်နာမှုများနှင့် အခြားမည်သည့်တာဝန်ရှိမှုများအတွက်မဆို အပြန်အလှန်ပေးလျော်ရန် တာဝန်ရှိသည့် စုစုပေါင်းပမာဏ သည် နစ်နာမှု သို့မဟုတ် ဥပဒေအရတာဝန်ရှိမှုဖြစ်ပေါ်စေသည့် သက်ဆိုင်ရာသင်တန်းအတွက် ပေးချေထားသော အသားတင်သင်တန်း ကြေးထက် မပိုစေရ။

14.5. **Notice.** Unless otherwise provided in the Contract, any notice or communication by either party to the other under the Contract shall be in writing and shall be delivered to the address of the receiving party indicated on the first page of the Contract, personally or sent by post (and air mail if overseas) or by email to the party due to receive the notice. If any party changes its address or email indicated in the Contract, such party shall notify the other party in writing of the new address within fifteen [15] days after the date of the change.

အကြောင်းကြားစာပေးပို့ခြင်း။ သဘောတူညီချက်တွင် အခြားနည်းဖော်ပြထားခြင်းမရှိပါက သဘောတူညီချက်အရ အပြန်အလှန် ပေးပို့ရမည့် မည်သည့်အကြောင်းကြားစာ သို့မဟုတ် ဆက်သွယ်မှုကိုမဆို စာဖြင့်ရေးသား ပြုလုပ်ရမည်။ အဆိုပါအကြောင်းကြားစာများ ကို သဘောတူညီ ချက်၏ ပထမစာမျက်နှာတွင် ဖော်ပြထားသော လက်ခံမည့်သူ၏ လိပ်စာသို့ ကိုယ်တိုင်ဖြစ်စေ၊ မှတ်ပုံတင်စာတိုက်မှ ဖြစ်စေ (နိုင်ငံရပ်ခြားဖြစ်ပါက လေကြောင်းစာဖြင့်) သို့မဟုတ် လက်ခံရမည့်သူ၏ အီးမေးလ် သို့ဖြစ်စေ ပေးပို့ရမည်။ အကယ်၍ စာချုပ်ဝင်တစ်ဖက်ဖက်သည် သဘောတူညီချက်ပါ လိပ်စာ သို့မဟုတ် အီးမေးလ်ကို ပြောင်းလဲပါက ပြောင်းလဲသည့်ရက်မှ (၁၅) ရက်အတွင်း တစ်ဖက်စာချုပ်ဝင်ထံသို့ လိပ်စာသစ်ကို စာဖြင့် အကြောင်းကြားရမည်။

14.6. **Entire agreement.** In the event of any inconsistency between the terms of the Contract and the terms of any other agreement (oral or written) entered into between K&U and the Student prior to the execution of the Contract, then the terms of the Contract shall prevail.

သဘောတူညီချက်များ။ K&Uနှင့် သင်တန်းသားတို့ ချုပ်ဆိုထားသော ဤသဘောတူစာချုပ်ပါ စည်းကမ်းချက်များ နှင့် ထည့်သွင်းထားသော အခြားသောသဘောတူညီချက် (နှုတ်ဖြင့် သို့မဟုတ် ရေးသားထားသော) စည်းကမ်းများအကြား ကွဲလွဲမှုတစ်စုံတစ်ရာ ဖြစ်ပေါ်ပါက ဤသဘောတူစာချုပ်၏ စည်းကမ်းချက်များသည်သာ အကျိုးဝင်မည်ဖြစ်ပါသည်။

14.7. **Governing law and dispute resolution.** The Contract shall be governed by, and interpreted in accordance with, the laws of the Republic of the Union of Myanmar. In relation to any dispute arising out of or in connection with the Contract, the parties hereby irrevocably agree that such dispute shall be finally resolved by one [1] arbitrator appointed in accordance with the Rules of Arbitration (“Rules”) of the Singapore International Arbitration Centre (“SIAC”). The arbitration shall be conducted in English and administered by SIAC pursuant to the Rules. The seat of arbitration shall be Singapore.

လွှမ်းမိုးသည့်ဥပဒေနှင့်အငြင်းပွားမှုဖြေရှင်းခြင်း။ သဘောတူစာချုပ်ကို ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်၏ တည်ဆဲဥပဒေများက လွှမ်းမိုးမည်ဖြစ်ပြီး ယင်းဥပဒေများနှင့်အညီ အဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုရမည်။ ဤသဘောတူစာချုပ်နှင့်စပ်လျဉ်း၍ သော်လည်းကောင်း၊ ဤသဘောတူစာချုပ်အရသော်လည်းကောင်း ပေါ်ပေါက်လာသော အငြင်းပွားမှုများကို စင်ကာပူနိုင်ငံအနုညာတစီရင်ဆုံးဖြတ်ခြင်း ဗဟိုဌာန (Singapore International Arbitration Centre - SIAC) ၏ အနုညာတစီရင်ဆုံးဖြတ်ခြင်းဆိုင်ရာစည်းမျဉ်းများနှင့်အညီ ခန့်အပ်ထားသောခုံသမာဓိ (၁) ဦးဖြင့် အပြီးသတ်ဖြေရှင်းဆုံးဖြတ်ရမည်ဖြစ်ကြောင်း စာချုပ်ဝင်များမှ ခြွင်းချက်မရှိ သဘောတူညီကြ သည်။ အနုညာတစီရင်ဆုံးဖြတ်ခြင်းကို အင်္ဂလိပ်ဘာသာစကားဖြင့် ဆောင်ရွက်မည်ဖြစ်ပြီး SIAC မှ ၎င်း၏အနုညာတစီရင်ဆုံးဖြတ်ခြင်း ဆိုင်ရာစည်းမျဉ်းများနှင့်အညီ စီမံခန့်ခွဲရမည်။ အနုညာတစီရင်ဆုံးဖြတ်သည့်နေရာမှာ စင်ကာပူနိုင်ငံ ဖြစ်ရမည်။

14.8. **Language.** The Contract and the GT&C are made in the languages of English and Burmese. In case of any inconsistency or conflict between the Burmese version and the English version, the English version shall prevail.

ဘာသာစကား။ ဤသဘောတူစာချုပ်နှင့် အထွေထွေစည်းကမ်းချက်များကို အင်္ဂလိပ်၊ မြန်မာ နှစ်ဘာသာဖြင့် ပြုလုပ် ချုပ်ဆိုထားပါသည်။ မြန်မာဘာသာနှင့် အင်္ဂလိပ်ဘာသာတို့အကြား အဓိပ္ပာယ်ကွဲလွဲမှု သို့မဟုတ် အငြင်းပွားမှုတစ်စုံတစ်ရာ ပေါ်ပေါက်လာပါက အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် ဖော်ပြချက်များကိုသာ အတည်ယူရမည်။